Чернышова Л.А. Черникова Е.О.

*Московский государственный университет путей сообщения Императора Николая II,
кафедра «Лингвистика»
Москва, Казахстан*

doi: 10.18411/spc-31-05-2017-09

idsp 000001:spc-31-05-2017-09

Этимологический анализ немецкой и русской экологической терминологии

Аннотация

В статье проводится анализ этимологических характеристик терминов в немецкой экологической терминологии. Авторами исследуются истоки зарождения экологической терминологии в немецком языке, определяется происхождение слов в языке и дальнейшая их профессиональная специализация. С позиции антропоцентризма выявляется специфика национально-обусловленной познавательной деятельности человека в данной профессиональной области.

Ключевые слова: терминология, экологическая, немецкая, анализ, этимологический анализ, исконные термины, приобретённые термины.

Abstract

The article concentrates on analysis of etymological characteristics of terms in German ecological terminology. The origin of this terminology in the German language is revealed, the provenance of the words in the language and their further professional specialization are analyzed. The authors show the specific character of the cognitive activity in professional sphere that is attributable to the national features.

Key words: terminology, ecological, German, etymological analysis, native terms, borrowed terms.

Эволюция национальной терминологии находится в прямой зависимости от эволюции когнитивного процесса в конкретной научной отрасли, виду того, что язык выступает главным способом хранения, обработки и преподнесения информации.

Научное знание прогрессирует и аккумулируется в результате речемыслительной когнитивной деятельности индивида. В частности, посредством мысли и слова осуществляется получение, формализация и фиксация в общественном понимании той или иной нации нового знания. Развитие науки зависит как от накопления научной информации, так и от эволюции закономерностей научного мышления, а, следовательно, и языка науки. Зарождение новых научных универсалий подразумевает изучение наиболее подходящего словесного выражения данных понятий. Терминотворчество представляет собой изначально сознательный процесс осмысления, поскольку «термины не зарождаются, а сочиняются, творятся по мере осмысления их необходимости» [Винокур, 1939, с. 24].

Вполне очевидно, что терминологические единицы «сочиняются» и «творятся» на базе конкретного национального языка, так как наднационального метода вербализации научных понятий не существует. В то же время, национальное языковое конструирование любой терминологической системы основывается на «весь языковой строй, на всю его деривационный фундамент, на весь арсенал метафоричности» [Корнилов, 2003, с. 68].

Национальная форма экспликации, которую приобретает терминологический состав конкретной научной сферы познания в отличных национальных языках, передаёт закономерности научного мышления определённой нации и особенности её национального мировоззрения. Ввиду того, что «этимологические предпочтения» при подборе терминологической единицы для вербализации нового понятия в существенной мере передают национальную специфику когнитивной деятельности индивидуума определённой профессиональной области, перейдём к исследованию специфики этимологических характеристик базового корпуса немецкой экологической терминологии. Материал исследования данной статьи составили немецкие терминологические единицы, номинирующие понятия, относящиеся к экологической сфере научных интересов.

При выполнении этимологического анализа немецких экологических терминов нами была составлена выборка моноксемных единиц из словарного фонда немецкого языка при использовании учебных пособий и научных публикаций. В совокупности нами было выделено 1915 единиц из немецкого языка. Составленная выборка немецких моноксемных терминов стала объектом этимологического исследования. Вычленение типов терминологических единиц при опоре на этимологические особенности осуществлялось за счёт лексикографического материала, а именно при помощи этимологических словарей.

Проведённый этимологический анализ основных специальных лексических единиц экологии свидетельствует о том, что количество исконных словесных единиц в немецком языке – 25,6% – (гистограмма 1).

Гистограмма 1

Немецкая терминология

Исконные 25,6% Заимствованные 74,4%

В качестве иллюстративного материала приведём следующие примеры: Abbau(‘старение’), Abbrand(‘выделение энергии’), Bodenschutz(‘охрана земель’), Bruch(‘болото’), Gärung(‘ферментация’), Giftmüll(‘ядовитые отходы’), Kunstdünger(‘минеральное удобрение’), Landbrücke(‘перешеек’) и т.д. Число заимствованных языковых единиц в немецкой терминологии составляет 74,4%, данный показатель превышает долю исконных словесных единиц.

Анализ материала свидетельствует, что наибольший вклад в развитие немецкоязычного экологического понятийного аппарата внесла латынь. Доля языковых единиц, представленных латинизмами, составляет 26,2%. При этом, в немецкой терминологии латинского происхождения нами было выделено три вида латинских языковых единиц.

К первой разновидности латинизмов нами были отнесены слова – 69,7%, уже существовавшие немецком языке до зарождения экологической терминологии. В дальнейшем при вхождении в экологическую лексику эти слова приобрели экологическое значение: Abundanz (‘численность популяций’) <лат.abundantia (‘изобилие’), Agregation(‘объединение’)< лат. aggregatio (‘собрание’), и т.д.

Например, слово Substratпришло в немецкоязычную терминологию из латыни в значении «unterlegen», «unterbreiten» –«подстилать, подкладывать». В XVIII в. значение лексической единицы расширяется до «подпочвы». В данном осмыслении слово Substratзаимствуется в XIX веке в экологическую терминологию.

Ко второму типу латинских заимствований относятся слова – 27,5%, которые вошли в состав немецкой экологической терминологии напрямую из латинского языка в качестве терминов уже на этапе развития науки: Kompost (лат. compositum ‘единство’), Arboretum (лат. arboretum ‘лесонасаждение’), Natalität(лат. natalis‘относящийся к рождению’)и т.д. Так, термин Natalitätвошла в состав экологического немецкой терминологии в XX в. из латинского языка для названия понятия о «коэффициенте рождаемости».

Последняя подгруппа словесных единиц латинского происхождения охватывает новообразования (2,8%), которые служат для вербализации новых понятий и их структура представлена латинскими элементами: Arborizide – ‘арборициды’ (arbor + caedere) – ‘убивающий дерево’; Avizide – ‘авициды’ (avis + caedere) – ‘убивающий птиц’ и т.д.

Результаты анализа исследуемого материала свидетельствуют о том, что заимствования греческого происхождения представлены 21,5% языковых единиц. При этом, 46 % языковых единиц – это заимствования, пришедшие в немецкий язык напрямую из греческого языка: Bathyal –‘батиальная область’ <гр.bathýs(‘находящийся на глубине’); Edaphon –‘организмы, населяющие почву’< гр. edaphos(‘почвенные микроорганизмы’); катализатор – Katalysator< гр.katalyse(‘разложение’); Nekrose – ‘отмирание’ < гр.nekros(‘мертвец’); Plankton – ‘планктон’< гр. planktos(‘подъемная сила’, ‘плавающий’)и т.д.

Заметим, что процент терминов, пришедших в немецкий словарный состав по трудному пути – из греческого языка через латинский – значительно меньше

количества тех слов, которые напрямую заимствованы из греческого языка и составляет 19,5% единиц от общей доли всех грецизмов.

Например, слово Parasit(XVв.) происходит от латинского parasītus (‘сосед за столом’), которое образовано от греческого parásitos(‘кушать друг с другом’). Современное переосмысленное экологическое значение термина «паразиты – животные, паразитирующие и питающиеся на других животных» относится к середине XVIII века.

Особый интерес представляют лексические единицы, образованные посредством слияния двух и более греческих основ для наименования нового понятия. Согласно подсчётам, подобные термины составляют 35,5% слов от общей доли грецизмов. Большой объём терминов подобного рода объясняется существующей в немецком языке тенденцией к использованию многокомпонентных слов: Aerobios – ‘организмы, обитающие в воздушном пространстве’ (aero ‘воздух’ + bios‘жизнь’), Bathypelagial – ‘пелагическая область’ (Bathy ‘глубина’ + pelagos‘открытое море’), Endobiose – ‘эндобиоз’ (endon ‘внутри’ + bios‘жизнь’)и т.д.

Следует подчеркнуть, что при анализе немецкоязычной терминологии, нами было выявлено 13,8% гибридных терминологических единиц. Примечательно, что многие немецкие терминологии отличаются довольно высоким процентом гибридных терминологических единиц, что объясняется спецификой немецкого словообразования. Для сравнения, в немецкоязычной терминологии авторского права 50,5% лексем относится к категории гибридных терминов [Соколова, 2012].

Согласно подсчётам, в немецкой экологической терминологии присутствуют и приобретённые из ряда европейских языков слова. В частности, заимствованиями из английского языка представлено 5,4% единиц (Attractants – ‘аттрактант’, Badlands – ‘бесплодные земли’, Dumping – ‘демпинг’, Fallout – ‘выпадение радиоактивных осадков’); заимствованиями из французского – 6,1% лексем (Dränage – ‘дренаж’, Mikroben – ‘микробы’, Nische – ‘ниша’, Passage – ‘пассаж’, Pioniere – ‘первооткрыватель’, Produktion – ‘добыча’, Reservoir – ‘водохранилище’ и др.

Перечисленные выше примеры доказывают, что в процессе осмысления экологического знания немецкоязычные специалисты отдавали предпочтение

заимствованиям из других языков. Согласно проведённому анализу, доля исконных терминов составила лишь 25,6% (см. гистограмма 1, с.2). Примечательно, что ядро приобретённой терминологической лексики немецкого языка составляют латинизмы.

Таким образом, мы пришли к выводу о том, что процесс освоения экологической научной сферы деятельности для немецких специалистов характеризуется индивидуальным подходом к вербализации понятия. Если быть точнее, немецкоязычные ученые-экологи предпочитали первоисточник вербализации понятия, максимально соответствующий их национальному мироощущению.

1. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИИФЛИ. М. 1939. Т.1. С. 3-54.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: ЧеРо. 2003. 349 с.
3. Соколова Т.В. Становление и развитие немецкой терминологии авторского права: автореф. дис. ... к. филол. наук. – Омск, 2012. – с. 23. [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/stanovlenie-irazvitie-nemetskoy-terminologii-avtorskogo-prava> (дата обращения: 26.05.2017).
4. Чернышова Л.А. К вопросу об этимологическом анализе английской и русской отраслевой терминологии // Вестник Военного университета. 2010. Вып.4. №24. С. 114 – 119